

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD THESSALONICENSES SECUNDA

I. Παύλος καὶ Σιλῶνας καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικίων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ² Χάρις ἡμῖν καὶ εὐαγγέλιον ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

³ Ἐχαρακτηρίαν ἀγαπῶμεν τὴν θεοῦ πάντοτε περὶ ἡμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἀξίον ἔσται, ὅτι ὑπερανέμεν ἡ πίστις ἡμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκείνου πάντων ἡμῶν εἰς ἀλλήλους, ⁴ ὅσπερ ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν κενύσασθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ἡμῶν καὶ πίστεως; ἐν παντί τοῖς διωγμοῖς ἡμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἰς ἀνάγεσθε. ⁵ Ἐνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε. ⁶ εἰσὸς δίκαιον παρὰ θεοῦ, ἀνταποδοσῶνα τοῖς θλίβουσιν ἡμᾶς θλίβων καὶ ἡμῖν τοῖς θλιβόμενοις ἀνεῖται μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ⁸ ἐν παντί φλογὸς διδόντος ἐκδικῆσαι τοῖς μὴ εἰδῶσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ἠπακούοις τῆς ἐπαγγελίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ⁹ οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὡς ἀποκρίσιν αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου ἐν ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχυρῆς αὐτοῦ, ¹⁰ ὅταν ἐλθῇ ἐκδοξασθῆναι ἐν τοῖς αἰῶσι αὐτοῦ καὶ θανατωθῆναι ἐν παντί τοῖς ποτενοῦσιν, (ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

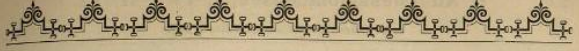
1. DEF: Σιλβάνος. F* κηφ. 2. BDE[LT]* ἡμῶν. 4. LT: ἰσχυρῆς. 5. Homberg: εἰς-πάσχει. pol. a. ἐνδειγμα-θεῷ. 8. BDEFGSLT: ἐν φλογὶ

I. Paulus, et Silvānus, et Timótheus, ecclesiā Thessalonicēnsium, in Deo Patre nostro, et Dōmino Jesu Christo. ² Grātia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dōmino Jesu Christo.

³ Grātias āgere debēmus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quōniam supererescit fides vestra, et abundantia charitatis uniuscujusque vestrum in invicem: ⁴ ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei, pro patientia vestra, et fide, et in omnibus persecutionibus vestris, et tribulationibus, quas sustinetis, ⁵ in exēplum justī iudicii Dei, ut digni habeāmini in regno Dei, pro quo et patimini: ⁶ si tamen iustum est apud Deum, retribuere tribulationem iis qui vos tribulant: ⁷ et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Dōmini Jesu de caelo cum angelis virtutis ejus ⁸ in flamma ignis dantis vindictam iis qui non novērunt Deum, et qui non obediunt evangelio Dōmini nostri Jesu Christi: ⁹ qui penas dabunt in interitū aeternas a facie Dōmini, et a gloria virtutis ejus: ¹⁰ cum venerit glorificari in sanctis suis, et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt: quia crēditum est testimōnium nostrum super vos in die illo.

πνοῆς. BDE[KL]* Χρ. (NAFL)*. 9. AI: δι-θεῶν. 10. NARDEFGSLT: ποτενοῦσαν. K* (ὅτι ἐπιστ-ἤμας) Wall.:

1. 3. De vobis, Grec: = de vous tous.
10. Puisque vous avez cru à notre témoignage sur vous figure entre parenthèses dans le grec.



DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT PAUL
AUX THESSALONIENS

I. Paul et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniens, en Dieu notre Père, et en Notre-Seigneur Jésus-Christ, ² grâce à vous, et paix par Dieu notre Père et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

³ Nous devons, mes frères, rendre sans cesse à Dieu pour vous de dignes actions de grâces, de ce que votre foi augmente de plus en plus, et que la charité de chacun de vous devient abondante pour tous les autres, ⁴ de sorte que nous-mêmes nous nous glorifions aussi en vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre patience, et de votre foi, et de toutes les persécutions et tribulations que vous supportez, ⁵ en exemple du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez trouvés dignes du royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez; ⁶ car il est juste devant Dieu, qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent, ⁷ et à vous qui êtes affligés, le repos avec nous, lorsque du ciel se révélera le Seigneur Jésus avec les anges de sa puissance, ⁸ et que, dans une flamme de feu, il se vengera de ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ; ⁹ lesquels subiront les peines de la perdition éternelle, à la vue de la face du Seigneur et de la gloire de sa puissance; ¹⁰ lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru; puisque vous avez cru à notre témoignage touchant ce jour.

1^{re} PARTIE. — Encouragements, I.

1. 1. Silvain, le Silas des Actes. Voir la note sur Actes, xv, 22.

2. Grâce, et paix. Voir la note sur 1 Corinthiens, 1, 3.

3. Votre foi augmente et, comme conséquence nécessaire, la charité, sans laquelle elle demeure insuffisante et inefficace, devient abondante.

5. Ex exemple du juste jugement de Dieu. Par les persécutions qu'ils endurent, les justes sont la preuve qu'il y aura un jour où le souverain juge punira les persécuteurs et récompensera ceux qui auront souffert pour lui.

7. Les anges de sa puissance; c'est-à-dire les anges qui sont les ministres de sa puissance.

8. Qui n'obéissent pas à l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ: les Juifs, dont les Thessaloniens avaient à souffrir la persécution.

10. Touchant ce jour, ou bien en vue, dans l'attente de ce jour. Ce sont les seules interprétations compatibles avec les Bibles latines autorisées. D'autres, conformément au texte grec, traduisent avec une parenthèse: Et admiré dans tous ceux qui auront cru (puisque vous avez cru à notre témoignage) à ce jour: ce qui enlève toute difficulté grammaticale (Claire).

1. Salustio.
Ecol. 4, 12.
Ps. 40, 1.
Rom. 9, 2.
1 Cor. 15, 10.
Ps. 145, 21.
1 Tim. 1, 17.
1 Pet. 1, 4.

Gratia deorum fidei participatione.
1. 2. Mach. 1, 11.
1. 2. Mach. 4, 17.
1. 2. Mach. 4, 16.
1. 2. Mach. 11, 2.
1. 2. Mach. 4, 9.
1. 2. Cor. 10, 1.
1. 2. Cor. 12, 1.
1. 2. Cor. 4, 12.
1. 2. Cor. 8, 15.
1. 2. Cor. 24, 17.
1. 2. Cor. 4, 17.
1. 2. Cor. 49, 12.
1. 2. Cor. 11, 12.
1. 2. Cor. 24, 26.
1. 2. Cor. 9, 17.
1. 2. Cor. 5, 10.
1. 2. Cor. 7, 15.

Deus retribuēt.
1. 2. Mach. 4, 14.
Mal. 1, 6.
Lam. 10, 30.
1. 2. Mach. 14, 23.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.

et molis punit.
Ps. 96, 3.
1. 2. Mach. 17, 24.
1. 2. Mach. 17, 24.
1. 2. Mach. 17, 24.
1. 2. Mach. 17, 24.
1. 2. Mach. 17, 24.
1. 2. Mach. 17, 24.
1. 2. Mach. 17, 24.
1. 2. Mach. 17, 24.

Ps. 47, 36.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.
1. 2. Mach. 17, 21.

II. De futuro Christi ultimo adventu (II).

οι μη πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εἰδοκρήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφειλομένους εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ἡμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἰλετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἀπὸ ἀσπλῆς ἐς σωτηρίαν, ἐν ἀγαθῷ πνεύματός καὶ πιστεῖ ἀληθείας, εἰς ὃ ἐκάλεισεν ἡμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις αἱς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

15 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παρακλήσιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χριστῷ, 16 παρακαλοῦσι ἡμῶν τὰς καρδίας καὶ στερεοῦσι ἡμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

III. 1 Τοῖσι οὖν πορευθεῖσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ἡμᾶς, 2 καὶ ἵνα θεοφωθῆεν ἀπὸ τῶν ἀπίστων καὶ πορνῶν ἀνθρώπων οὗ γὰρ πάντων ἦ πιστεῖς. 3 Πιστοὺς δὲ ἔσται ὁ κύριος, ὅς στερεῖσι ἡμᾶς καὶ φιλεῖσι ἀπὸ τοῦ πορνῆου. 4 Πεισθόμενοι δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι ἂ παροργίζομεν ἡμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ κύριος κατεκέντηται ἡμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς ἐνομοίησιν τοῦ Χριστοῦ.

6 Παροργίζομεν δὲ ἡμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στείλεισθαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπαλοῦντος, καὶ μητ' ἀπὸ τῆς παράδοσιν ἣν παρέλαθε παρ' ἡμῶν. 7 Αἰτοῦσθε ἵνα παρέλαθε παρ' ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἠτακτίσαμεν ἐν ἡμῖν, 8 οὐδὲ διαορέαν ἔχον ἐπαίνομεν παρὰ τίνος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβάρησαι τίνα ἡμῶν, 9 οὗζ' ἐτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἐκταύτης τῆς πίστεως ὡμεν ἡμῖν εἰς τὸ μμεῖσθαι ἡμᾶς.

10 Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ἡμᾶς, τοῦτο

12. K&T. πάντες. [L]T* ἐν. 13. N&BELT: αἰστο. LT: ἀσπλην (coll. Rom. xvi, 5; xl, 16; Jac. i, 18, al.). 14. ABDL: ἡμας. 16. L († ὁ α. Xp.): καὶ [δ] θ. ὁ παρ. 17. [KSLTI]Θ* ἡμας. KSLTΘ: ἔργῳ κ. λόγῳ. — 2. F† (p. πότῳ) ἑσθιν. 3. ND (pr. m.) FL: ὁ Θεός. 4. N BD (pr. m.) T* ἡμῖν (AD sec. m. EF†). 8 (pr. m.) AD (pr. m.) T* (α. πο.) καὶ 5. N&BELT†† (α. ἴστομ.) τῆν.

dérunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

12 Nos autem debemus gratias agere Deo, nos pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem, in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis: 13 in qua et vocavit vos per evangelium nostrum Jesu Christi. 14 Itaque fratres state, et tenete traditiones, quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam nostram.

15 Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus et pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem aeternam, et spem bonam in gratia, 16 exhortetur corda vestra, et confirmet in omni opere et sermone bono.

III. 1 De cetero fratres orate pro nobis, ut sermo Dei currat, et clarificetur, sicut et apud vos: 2 et ut liberemur ab importunis, et malis hominibus: non enim omnium est fides. 3 Fidelis autem Deus est, qui confirmabit vos, et custodiet a malo. 4 Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quae praecipimus, et facitis, et faciatis. 5 Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, et patientia Christi.

6 Denuntiavimus autem vobis fratres in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinatè, et non secundum traditionem, quam accepimus a nobis. 7 Ipsi enim scitis quemadmodum oportet imitari nos: quoniam non inquieti fuimus inter vos: 8 neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et in fatigatione, nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus. 9 Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmetipsos formidarem vobis ad imitandum nos. 10 Nam et cum essemus apud vos, hoc

6. [L]T* ἡμῶν. N (sec. m.) D (sec. m.) EKS: παρῆμῶν (N (pr. m.) AD (pr. m.) T)GH9: παρῆμῶν. BFL: παρῆμῶν. S. N&BL: νεκροῖς κ. ἡμεῖς.

12. (6. 13). De diei. Grec: « du Seigneur ». — De ce que l'homme a choisies comme des prémices. Grec: « de ce que l'homme a choisies dès le commencement ». 16. (6. 17). Euvre... doctrine. Grec: « doctrine... œuvre ».

III.3. Le Dieu. Grec: « le Seigneur ».

II. Sur la fin du monde (II).

rité, mais ont acquiescé à l'iniquité.

12 Mais nous, mes frères chéris de Dieu, nous devons sans cesse rendre grâces à Dieu pour vous, de ce qu'il vous a choisis comme des prémices, pour vous sauver par la sanctification de l'Esprit et par la foi de la vérité, 13 à laquelle il vous a appelés par notre évangile, pour acquérir la gloire de Notre-Seigneur Jésus-Christ. 14 C'est pourquoi, mes frères, demeurez fermes, et gardez les traditions que vous avez apprises soit par nos discours, soit par notre lettre.

15 Que Notre-Seigneur Jésus-Christ lui-même, et que notre Dieu et Père, qui nous a aimés et nous a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par sa grâce, 16 ranime vos cœurs, et vous affermisse en toute bonne œuvre et toute bonne doctrine.

III. 1 Au reste, mes frères, priez pour nous, afin que la parole de Dieu se répande et soit glorifiée, comme aussi parmi vous; 2 et afin que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants; car la foi n'est pas à tous. 3 Mais il est fidèle le Dieu qui vous affermira et vous gardera du malin. 4 Et nous avons dans le Seigneur cette confiance, que ce que nous commandons, vous le faites et vous le ferez. 5 Que le Seigneur dirige donc vos cœurs dans l'amour de Dieu et la patience du Christ.

6 Or nous vous ordonnons, mes frères, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de vous séparer de tous nos frères qui se conduisent d'une manière déréglée, et non selon la tradition qu'ils ont reçue de nous. 7 Car vous savez vous-mêmes comment on doit nous imiter, puisque nous n'avons pas été fâcheux parmi vous, 8 et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que nous avons travaillé jour et nuit avec peine et fatigue, pour n'être à aucun de vous. 9 Ce n'est pas que nous n'en eussions le pouvoir, mais c'était pour vous donner en nous un modèle à imiter.

10 Aussi, lorsque nous étions parmi

Hereticis Pauli doctrinis.

Jon. 4, 43. Rom. 1, 9. 2 Tim. 1, 4. 2 Cor. 23, 3. Rom. 8, 23. 1 Tim. 2, 4.

Rom. 8, 20. Luc. 14, 16. 1 Cor. 2, 7. Eph. 1, 4, 9. Gal. 1, 26. 9 Tim. 1, 9. Gal. 5, 21. Col. 2, 8. Act. 15, 4. 1 Cor. 15, 34.

Quod Deus confirmet.

2 Cor. 1, 4. 1 Cor. 1, 17. 1 Tim. 1, 2. Rom. 6, 23. 2 Tim. 1, 29. Act. 1, 1.

III. Oportet pro eo.

Rom. 16, 29. Hebr. 13, 7. Coloss. 4, 2. Eph. 6, 19. Rom. 1, 14. 2 Cor. 14, 6. Act. 4, 29. Jo. 22, 1. Rom. 10, 18.

1 The. 5, 21. 1 Pet. 5, 18. Rom. 8, 28. Hebr. 2, 9. Ec. 24, 7.

2 The. 1, 1. Gal. 5, 10. 1 Tim. 1, 5. Rom. 23, 19. Mat. 5, 11. 1 Pet. 4, 21.

3 The. 2, 15.

1 Cor. 5, 18. Rom. 1, 18. Rom. 12, 1. 1 Cor. 2, 8; 3, 21. 1 Cor. 4, 41. Gal. 6, 6. 2 The. 2, 11.

1 Cor. 4, 18; 11, 1. 1 Tim. 4, 9. 1 Tim. 5, 1. 1 Cor. 15, 1. 1 The. 2, 2. 1 Cor. 12, 28.

1 Cor. 5, 13-4. Mat. 16, 19. 1 Tim. 4, 22. 1 Pet. 5, 2. 1 Cor. 11, 1. Rom. 23, 29.

Imponi nos inter imitatur.

12 Des prémices. L'Église de Thessalonique était une des premières que l'Apôtre eût fondées en Europe. — La sanctification de l'Esprit, qui est opérée par la vertu de l'Esprit-Saint. — La foi de la vérité, la foi nous met en possession de la vérité.

11. Les traditions que vous avez apprises par nos discours. L'Apôtre donne ici la même autorité à ce qu'il a enseigné, soit de vive voix, soit par écrit. C'est pour cela que l'Église recolt avec le même respect les vérités renfermées dans les écritures, et celles qui sont venues des Apôtres jusqu'à nous par le canal de la tradition.

Quod Deus confirmet.

2 Cor. 1, 4. 1 Cor. 1, 17. 1 Tim. 1, 2. Rom. 6, 23. 2 Tim. 1, 29. Act. 1, 1.

III. PARTIE. — Instructions morales, III.

III. 1. Comme aussi parmi nous: c'est-à-dire qu'elle se répande etc., aussi parmi vous, ou bien comme elle l'est parmi vous (clair).

2. Car la foi n'est pas à tous, n'est pas commune à tous; bien que Dieu accorde à tous les moyens de croire, tous n'en profitent pas.

3. Du matin esprit, c'est-à-dire du démon.

5. La patience du Christ: la patience par laquelle nous supportons, comme Jésus-Christ, les épreuves et les persécutions.

6. Tous nos frères qui se conduisent; littéralement: tout frère qui se conduit. Le mot tout est un véritable collectif; c'est pour cela qu'on lit au pluriel, immédiatement après: ils ont reçu.

8. Nous avons travaillé. Saint Paul gagnait sa vie en fabriquant des tentes. Cf. Actes, xviii, 3.

III. Præcepta circa mores (III).

παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθίει. ¹¹ Ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀνάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους. ¹² Ταῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίσωσιν. ¹³ Ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακίσητε καλοποιούντες.

¹⁴ Εἰ δέ τις οὐχ ἔπαυσε τὸ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειώσατε, καὶ μὴ συναναμιγνύσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπή ¹⁵ καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγείσατε, ἀλλὰ ρουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

¹⁶ Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δόξῃ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διαπαντός ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

¹⁷ Ὁ ἀποστολὸς τῆ ἐμῆ χειρὸς Παύλου, ὃ ἐστὶ σημείον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ, οὕτω γράψω.

¹⁸ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. *Ἀμήν.*

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δεύτερη ἐπιτολή ἀπὸ Ἀθηνῶν.

12. LT: ἐν κρείῳ Ἰσο. Xg. 43. NALT (ul semper): ἔγκαι. 14. B: ὑμῶν. LTg* καὶ. LT: συνανα-

denuntiabimus vobis : quóniam si quis non vult operári, nec manducet. ¹¹ Audivimus enim inter vos quosdam ambuláre inquiete, nihil operántes, sed curiosé ágentes. ¹² Iis autem qui ejúsmodi sunt denuntiámus, et obsecrámus in Dómino Jesu Christo, ut cum siléntio operántes, suum panem manducet. ¹³ Vos autem fratres nolite deficere beneficiéntes.

¹⁴ Quod si quis non obédit verbo nostro per epistolam, hunc notáte, et ne commisceámini cum illo, ut confundatur :

¹⁵ et nolite quasi inimicúm existimáre, sed corripite ut fratrem.

¹⁶ Ipse autem Dóminus pacis det vobis pacem sempitérnam in omni loco. Dóminus sit cum ómnibus vobis.

¹⁷ Salutatio, mea manu Pauli : quod est signum in omni epístola : ita scribo.

¹⁸ Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum ómnibus vobis. Amen.

καμύρνωσθαι. 16. LT: τόπω. 17. K: χάρις. 18. [K] T* Ἀμήν. Tg* πρὸς ad f.

16. En tout temps, en tout lieu. Grec : « pour tous jours, de toute manière ».

18. Le grec porte en plus à la fin : « seconde aux Thessaloniens, écrite d'Athènes ».

III. Instructions morales (III).

vous, nous vous avons déclaré ce :

« Si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange point ».

¹¹ Nous avons appris, en effet, que quelques-uns parmi vous s'en vont jetant le trouble

sous leurs pas, ne faisant rien, mais suivant leur curiosité.

¹² Or nous ordonnons à de telles personnes, et nous les conjurons dans le Seigneur Jésus-Christ, de manger leur pain en travaillant paisiblement.

¹³ Pour vous, mes frères, ne vous laissez point de faire du bien.

¹⁴ Que si quelqu'un n'obéit pas à ce que nous ordonnons par cette lettre, notez-le et n'ayez point de commerce avec lui, afin qu'il en ait de la confusion.

¹⁵ Cependant ne le regardez pas comme un ennemi, mais reprenez-le comme un frère.

¹⁶ Que le Seigneur de la paix vous donne lui-même la paix en tout temps, en tout lieu. Que le Seigneur soit avec vous tous.

¹⁷ La salutation est de moi, Paul; c'est là mon seing dans toutes mes lettres; j'écris ainsi.

¹⁸ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

Mat. 6, 21.
Eph. 4, 28.

1^o Thim. 4, 11
1^o Tim. 5, 8.

Rom. 13, 29.
Prov. 21, 25

1^o Cor. 12, 15.
Ecclesi. 33, 29

Gal. 6, 9.

1^o Reg. 16, 23
1^o Cor. 9, 12
1^o Joh. 10, 10

Ecclesi. 4, 25.

Inobedientes
fugiant.

Mat. 5, 44.
Ps. 122, 1.

Pax in
Domingo.

Ps. 127, 2.
Joh. 16, 33.
Ps. 145, 34.

Salutatio.

Gal. 6, 11.
Joh. 1, 17.

11. *Suivant leur curiosité.* « Curiosum genus ad cognoscendam vitam alienam, desideriosum ad corrigendam suam ». Saint Augustin, *Confess.*, 3, 11.

13. *Faire du bien:* bien agir, faire toute espèce de bien.

14. *Afin qu'il en ait de la confusion.* Cette peine de l'excommunication est infligée pour l'amendement du coupable plus que pour son châtiment.

16. *En tout lieu:* de toute façon, de quelque manière que vous reprenez votre frère.

17. *C'est là mon seing,* ce qui donne à supposer qu'on avait fait circuler une prétendue lettre de l'Apôtre.

LES ÉPÎTRES PASTORALES

On désigne sous ce titre trois Épîtres de saint Paul à ses disciples de prédilection. Deux sont adressées à Timothée et une à Tite. On les nomme pastorales, parce qu'elles traitent de sujets relatifs au saint ministère, en particulier du choix, des devoirs et des vertus des pasteurs.

Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages, et reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippes, à Thessalonique, à Corinthe. Il lui était aussi attaché qu'un fils peut l'être à son père; néanmoins, l'Apôtre l'avait placé à la tête de l'Église d'Éphèse, pour se conformer à une révélation du ciel. Quant à Tite, il l'avait aussi élevé à l'épiscopat, après plusieurs missions, et l'avait chargé spécialement d'achever son œuvre dans l'île de Crète, en y organisant le ministère ecclésiastique.

La date de la seconde Épître à Timothée ne paraît pas douteuse. On la rapporte aux derniers temps de la vie de l'Apôtre. L'Épître elle-même nous apprend qu'il est à Rome, prisonnier pour la foi, qu'il a passé récemment à Troade, à Milet et à Corinthe, qu'il n'a plus à ses côtés qu'un seul disciple, saint Luc, et qu'il s'attend à une mort prochaine.

Pour les deux autres Épîtres, il ne paraît pas possible d'en fixer la date d'une manière précise. Néanmoins on a lieu de croire qu'elles sont à peu près de la même époque et qu'elles ont été écrites peu de temps avant la dernière captivité de l'Apôtre. Ce qui le fait penser, c'est l'analogie frappante et tout exceptionnelle qu'elles ont avec la seconde à Timothée, pour le fond comme pour la forme. Non seulement l'auteur y traite des mêmes sujets, mais il est placé au même point de vue, il a les mêmes préoccupations, il voit l'Église dans le même état. Mêmes périls pour la foi; même goût des nouveautés dans les fidèles; mêmes défauts dans la prédication; les avis et les recommandations sont presque identiques. C'est aussi le même style, plus pur, plus coulant et moins chargé d'hébraïsmes qu'à l'ordinaire: ce sont les mêmes locutions et souvent les mêmes termes, qu'on lit dans chacune de ces Épîtres, et qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Aucune d'elles ne ressemble à un traité dogmatique ou polémique. Ce sont des Lettres proprement dites, des communications affectueuses, des instructions toutes pratiques, telles que l'âge de l'Apôtre, sa dignité et ses relations avec ses dis-

ciples le mettaient en position de leur en adresser. Convaincu qu'ils ne demandent qu'à connaître ses sentiments pour entrer dans ses vues, il leur écrit au courant de la plume, sans se préoccuper d'ordre ni de méthode. Les préceptes, les exhortations, les maximes, les pressentiments, les détails intimes arrivent pêle-mêle et se pressent sur le papier comme dans son esprit. Aussi serait-il difficile d'en faire un résumé ou une analyse proprement dite.

Ajoutons que diverses indications, fournies par ces Lettres mêmes, ne permettent guère de leur fixer une place dans la partie de la vie de saint Paul que les Actes nous retracent. Ainsi, dans la première à Timothée, on voit que, lorsqu'il l'écrivit, l'Apôtre venait de quitter Éphèse pour se rendre en Macédoine, qu'il avait laissé à son disciple le soin de cette Église et qu'il espérait l'y rejoindre bientôt. Or, ceci n'a pu avoir lieu au moment où les Actes nous montrent saint Paul quittant Éphèse pour passer en Europe; car alors Timothée le devançait en Macédoine et l'Apôtre n'avait pas l'intention de revenir à Éphèse. A ce moment d'ailleurs, saint Paul ne fait encore que prédire l'apparition des faux Docteurs dont il expose et combat les principes dans les deux Lettres à Timothée. De même, quand il écrit à Tite, il vient de passer dans l'île de Crète, où il l'a laissé. Il ne saurait être ici question de son passage en Crète avec le vaisseau qui l'emmenait captif à Rome: comment eût-il pu dire qu'il se proposait de passer l'hiver à Nicopolis? On ne voit donc pas où placer cette Épître, sinon dans l'intervalle de ses deux captivités, intervalle dont nous ignorons le détail, mais qui n'a pas été imaginé pour soutenir l'authenticité de ces écrits et durant lequel nous sommes fondés à croire qu'il parcourut de nouveau l'Orient, après avoir évangélisé l'Espagne.

Quelques auteurs objectent le jeune âge de Timothée, à l'époque où fut écrite la première Épître, saint Paul lui recommandant de faire respecter sa jeunesse. Mais il faut tenir compte de l'âge avancé de l'Apôtre, qui se qualifie de vieillard et qui avait au moins une soixantaine d'années, de l'habitude où il était de parler à Timothée comme à son disciple, et de la pratique commune au premier siècle de n'appliquer aux fonctions pastorales que les hommes qui touchaient à la vieillesse. (L. Bacuez).

BIBLIOTECA CENTRALE

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

A TIMOTHÉE

INTRODUCTION

Dans cette Épître, le dessein de saint Paul est d'avertir l'évêque d'Éphèse des principaux devoirs attachés à sa charge, et de l'animer à les bien remplir, III, 15. Dans ce but, il indique brièvement à Timothée les obligations les plus graves de l'épiscopat. Il lui dit : — 1° Comment il doit instruire son peuple et combattre les mauvaises doctrines, I, 1-20. — 2° Avec quel soin il doit s'acquitter de la prière publique et des exercices du culte divin, II, 1-15. — 3° Comment il doit choisir ses coopérateurs, III, 1-16. — 4° Quel zèle il doit avoir pour se sanctifier lui-même, IV, et pour maintenir la discipline dans son Église, V et VI. A ces instructions, qui conviennent à tous les pasteurs, se mêlent des exhortations et des avis personnels, avec certains détails sur la vie de l'Apôtre. (L. Baueuz).



Jeune homme priant, les mains levées (II, 6, p. 250).
(Brouse du Musée de Naples).